

E7 - Get back boys

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Hand Shakers.

[00:03] ---

Those who join hands and
fight for the sake of their wishes.

[00:09] ---

But... is this truly combat?

[00:14] ---

If the power they've regained is that of ancient man,
to convey feelings and reach god...

[00:23] ---

They are joining hands and
transmitting their wishes to god.

[00:29] ---

That is what it truly
means to be a Hand Shaker.

[00:33] ---

Connect together unfaltering feelings

[00:39] ---

Then search again today REASON

[00:44] ---

Someday we'll find never faded glory

[00:49] ---

Now, we'll surely one day
find a future yet unseen

[01:05] ---

The shadows overlap the sleepless town

[01:09] ---

Can you hear my calling? Even now...

[01:14] ---

The sounds that resound at the end of despair

[01:17] ---

The unwhithering, reasonless
impulse of my soul

[01:22] ---

It rings out even now

[01:27] ---

Connect together unfaltering feelings

[01:31] ---

And look, the SEASON comes around again

[01:36] ---

Let's start it, my unending story

[01:40] ---

Now, we'll surely go to
where the light shines

[01:47] ---

If it's with you

[01:52] ---

I can hold hands forever

[02:05] ---

Go for it, Yukiya-kun!

[02:06] ---

Right!

[02:09] ---

I'm sorry...

[02:13] ---

Masataka!

[02:21] ---

Are you... Gai?

[02:24] ---

You... remember me?

[02:27] ---

Plus you had such a nasty personality.
Couldn't forget that.

[02:31] ---

Wha...?! You're just an idiot!

[02:34] ---

Whoa, that's crazy rude!

[02:38] ---

That's awesome, Masataka!

[02:40] ---

Ever since we came here,
I've been flustered...

[02:43] ---

I didn't think it would hit,
that I would shoot someone...

[02:47] ---

Masataka!

[03:00] ---

I'm... awesome, right?

[03:10] ---

I can't charge, but I'll keep on fighting

until my power runs out!

[03:17] ---

Can I finish it?!

[03:27] ---

Gai!

[03:37] ---

Masataka...

[03:39] ---

If shooting people is that
hard on you... shoot me.

[03:45] ---

Then the game will end.

[03:52] ---

If that makes things easier
on you, then it's fine.

[04:01] ---

Hey, W'z...

[04:03] ---

Do you enjoy that world?

[04:09] ---

It just won't ever mesh...

[04:11] ---

But I feel like with just a little more of a push,
something will finally fit together.

[04:17] ---

I see...

[04:33] ---

You were awesome, Masataka.

[04:36] ---

You too.

[04:43] ---

But it's still so far away... Orion...

[05:00] ---

One moment, please.

[05:03] ---

I've erased the records.

[05:05] ---

There's nothing that can be done about the people
who have seen it up until now, though.

[05:10] ---

There's no helping that.

[05:11] ---

We were pretty much criminals...

[05:15] ---

Th-thank you.

[05:18] ---

Hey, man. You're seriously awesome!

[05:23] ---

You beat us, and you're great at music!

[05:29] ---

Let us hear you perform sometime, W'z!

[05:32] ---

If we can listen to something like that,
we won't feel so bad about things.

[05:35] ---

Right?

[05:38] ---

W'z's...?

[05:40] ---

Hmm? By the way, who's that lady?

[05:47] ---

She's the wife of Hojo-san,
the guy who beat you, right?

[05:51] ---

Ooh!

[05:52] ---

His wife...!

[05:54] ---

Yeah, but...

[05:55] ---

Awesome! He's really strong
in battle, and his wife's boo-

[06:00] ---

Cut it out, you idiot! That's embarrassing!

[06:07] ---

S-sorry.

[06:12] ---

This is why I can't stand men...

[06:13] ---

Were you trying to kill me?!

[06:14] ---

Right?

[06:15] ---

Ah, sorry.

[06:16] ---

B-but I mean...!

[06:20] ---

They're just so awesome!

[06:22] ---

W'z...

[06:22] ---

Just drop it already.

[06:37] ---

Yukiya?

[06:44] ---

You got hurt again!

[06:46] ---

Are you alright?

[06:48] ---

Yeah, I got a scrape.

[06:51] ---

But I'm fine now.

[06:53] ---

But...

[06:58] ---

Are you going to practice?

[07:00] ---

Yeah...

[07:01] ---

I still can't do it well.

[07:04] ---

What about you?

[07:05] ---

What are you doing here?

[07:08] ---

I submitted an application...

[07:11] ---

Eh...?!

[07:15] ---

You're going to perform
in the music festival?

[07:17] ---

Yeah...

[07:19] ---

As W'z?

[07:20] ---

No. As myself.

[07:23] ---

It's scary, and I don't
know if it'll go well...

[07:26] ---

But... I kind of feel
like I have to go for it.

[07:30] ---

That's amazing!

[07:31] ---

I'm sure you'll do great!

[07:33] ---

You're sure to ace it!

[07:36] ---

That's not true...

[07:38] ---

So you made up your mind, Yukiya.

[07:40] ---

Amazing...

[07:43] ---

You're just plain amazing...

[07:45] ---

Unlike me...

[07:48] ---

Haruka?

[07:49] ---

It's nothing. I-

[07:51] ---

Haruka!

[07:56] ---

Ah, I've got to go.

[07:58] ---

Right. Good luck.

[08:00] ---

You too! See you around!

[08:05] ---

Yukiya... You're amazing, just like always.

[08:08] ---

I'm always left chasing after you...

[08:13] ---

Hey there.

[08:14] ---

What was it you wanted to show me...?

[08:19] ---

This is amazing! Where'd it come from?!

[08:22] ---

Dad gave me his old one.

[08:25] ---

Can you use it to perform?

[08:27] ---

I don't know...

[08:28] ---

I mean, will it really mesh...?

[08:30] ---

I may screw up...

[08:32] ---

You'll be fine! You can do it! I know it!

[08:40] ---

Well then...

[08:49] ---

That's...

[08:51] ---

Yeah. It's DJ Nielsen. The
one that I admire so much.

[08:58] ---

Morning, Yukiya.

[09:00] ---

Good morning.

[09:01] ---

I decided to start playing music too!

[09:06] ---

It suits you! You look so cool!

[09:11] ---

How was that?

[09:12] ---

I only started because I was copying Yukiya.

[09:16] ---

I was giving my all to be like him.

[09:19] ---

So... I've got to try my hardest.

[09:25] ---

But I lied to Yukiya...

[09:30] ---

I told him I didn't remember.

[09:49] ---

It would be nice if we could find
a clue about their whereabouts...

[09:54] ---

Sorry for troubling you.

[09:56] ---

I mean, this has nothing to do with you.

[10:00] ---

At the start... I sort of
thought that way, just a bit.

[10:04] ---

But it's what Koyori-san wants.

[10:08] ---

And...

[10:10] ---

I thought this power could only ever get
unrelated people mixed up in this and hurt,

[10:15] ---

but now it's helping someone.

[10:18] ---

That makes me happy.

[10:20] ---

Yukiya-kun...

[10:25] ---

Is something wrong, Tazuna-san?

[10:28] ---

Huh?

[10:31] ---

No.

[10:33] ---

Yukiya-kun, are you available after this?

[10:37] ---

Huh?! I am, but...

[10:39] ---

Um... Do you want to walk
around this area for a bit?

[10:43] ---

Get some tea or something?
In the real world, I mean.

[10:48] ---

Um...

[10:52] ---

Er... I'll treat you.

[10:56] ---

That's... I'm fine.

[10:59] ---

Huh?! I-I see...

[11:03] ---

Well, I guess it's alright...

[11:06] ---

Thanks!

[11:10] ---

Well then, shall we get going?

[11:12] ---

I'll take you to some places
where I'm a regular.

[11:15] ---

Right.

[11:17] ---

I hardly know anything about Tazuna-san...

[11:22] ---

Koyori-san trusts him.

[11:25] ---

He's not like me, though...

[11:30] ---

Ooh, these wheels...!

[11:33] ---

Which do you think is better?

[11:40] ---

This one's nice, too!

[11:44] ---

It's all ready.

[11:45] ---

Thank you.

[11:49] ---

S-sorry...

[11:50] ---

I got swept up in the
excitement of being back

[11:52] ---

home for the first time in a while.

[11:54] ---

You really looked like you
were enjoying yourself.

[11:56] ---

Seriously, my apologies.

[11:58] ---

And I went and did a repair, too...

[12:01] ---

Even though that's what made
me late in the first place...

[12:05] ---

Is this how things usually are for you?

[12:11] ---

Yeah, even though I decided to stop doing
this over and over again...

[12:16] ---

But...

[12:18] ---

I'm the one who's causing you trouble.

[12:22] ---

No, me too.

[12:26] ---

It just won't mesh.

[12:32] ---

Um, right... What sort of places
do you usually go, Yukiya-kun?

[12:37] ---

Huh? Me...?

[12:40] ---

If you're a DJ, you must know
lots of places related to that, right?

[12:45] ---

Around here, I mean.

[12:47] ---

But that wouldn't be fun for you at all...

[12:51] ---

Then we'll be in the same boat.

[12:56] ---

Then... just the one.

[13:01] ---

This looks good, too!

[13:04] ---

Which do you think is better?

[13:10] ---

Sorry, I got carried away.

[13:12] ---

Not at all.

[13:14] ---

This is a nice shop.

[13:17] ---

I don't really know much about music, though.

[13:19] ---

But it feels like when I'm looking
at machine parts or a bicycle.

[13:26] ---

Same here. I don't know anything
about bicycles or the like,

[13:29] ---

but I can tell that you love them.

[13:33] ---

I said before that you
and I were alike, right?

[13:36] ---

Um, yeah.

[13:39] ---

I kind of thought that you were
sort of like how I used to be.

[13:45] ---

How you... used to be?

[13:48] ---

Yeah. When I was around your age...

[13:52] ---

I only ever messed around with machines,
and was bad at talking to people.

[13:57] ---

I can't imagine that. I mean,
you're close to so many people...

[14:05] ---

That's true now, yeah.

[14:07] ---

I met Koyori, and fought as a Hand Shaker...

[14:11] ---

That seemed to help me
change, at least a bit.

[14:16] ---

And now my fiddling with machines helps out other folks.

[14:19] ---

Then my power could, too...

[14:23] ---

Yeah, maybe so.

[14:25] ---

Well, I guess telling you that would be irresponsible.

[14:28] ---

But... I think there's some sort of reason you have it.

[14:38] ---

Thanks for waiting. I'm finally done with work.

[14:44] ---

You didn't mention this!

[14:47] ---

I forgot when I was looking at all those parts...

[14:49] ---

Tazuna-san!

[14:51] ---

What's wrong?

[14:55] ---

It's nothing!

[14:57] ---

You mesh together perfectly!

[15:02] ---

If you have the time...

I'd like to go to karaoke.

[15:06] ---

Namba Grand Kagetsu

[15:11] ---

I want to hear you sing, Tazuna! Your usual song.

[15:14] ---

I'd like to have at it for the first time in a while, but...

[15:17] ---

Yukiya-kun, go ahead and pick whatever you please.

[15:19] ---

Right. I'll give it some thought.

[15:23] ---

This would be good...

[15:23] ---

So this is what it means to be partners...

[15:24] ---

Right, you should sing it!

[15:25] ---

Tazuna-san and Koyori-san, huh...?

[15:29] ---

Ahem, ahem!

[15:32] ---

They're still partners, even though
they aren't Hand Shakers anymore...

[15:35] ---

I don't know why my heart
is in such a fluster, but

[15:43] ---

I unthinkingly grabbed that pure white warmth

[15:48] ---

Your singing is so lovely, Tazuna!

[15:50] ---

Huh?!

[15:51] ---

Even if we don't understand
a thing in this awoken world

[15:51] ---

Tazuna!

[15:56] ---

This is... what it means to be partners...?

[15:59] ---

Our fingers will touch~

[16:05] ---

Koyori? Did you forget something?

[16:07] ---

No...

[16:09] ---

I'd like to do this again someday,
with Nagaoka-san and my sister.

[16:13] ---

Yeah. We definitely will.

[16:18] ---

Ah. Looks like we put some pressure on you...

[16:22] ---

That wasn't my intention.

[16:23] ---

I know.

[16:24] ---

Sorry.

[16:26] ---

Me too...

[16:29] ---

Well then, I do have one thing
I'd like to ask of you...

[16:34] ---

Don't hold back. We are adults, technically.

[16:38] ---

Well, it's a repair...

[16:40] ---

Leave it to me!

[16:45] ---

Alright, that should do it!

[16:48] ---

You're done already?

[16:50] ---

I'm guessing all sorts of things got out
of alignment during your fight in Ziggurat.

[16:55] ---

But it should be good now.

[16:59] ---

Um...

[17:01] ---

Amazing!

[17:03] ---

The movement's even smoother
than it was before!

[17:05] ---

Thank you!

[17:07] ---

I'm performing in the cultural festival,
but it wouldn't move the way I wanted it to.

[17:11] ---

Great! I'm glad I could help.

[17:15] ---

It originally belonged to my dad.

[17:21] ---

Yukiya, turn down the volume.
I feel bad for the neighbors.

[17:26] ---

Dad, I'm always telling you to knock...

[17:28] ---

Hey, Tazuna!

[17:30] ---

Dad!

[17:32] ---

Long time no see!

[17:34] ---

Yeah... Oww!

[17:37] ---

We're definitely having a drink.

[17:39] ---

That sounds good.

[17:41] ---

How do you two know each other?

[17:45] ---

Oh, so you haven't told him?

[17:48] ---

I used to be a Hand Shaker, too.

[17:52] ---

And then Tazuna and I met
each other again through work.

[17:56] ---

Cheers!

[17:56] ---

DATENSHI
Premium beer

[17:58] ---

I used to be really scared of this guy.

[18:02] ---

He was all, "You're either
the hunter or the hunted!"

[18:05] ---

Oh, shut it!

[18:07] ---

You defeated me in one hit, didn't you?!

[18:10] ---

Ah, that... I get it now.

[18:14] ---

You were trying to protect
Yukine-san back then, right?

[18:17] ---

I figure that's why I was
able to find an opening.

[18:21] ---

Things might have turned out rather differently
if I hadn't been holding you back.

[18:25] ---

Y-you're wrong! You were just that strong!

[18:29] ---

You met god, right?

[18:33] ---

I can't remember what
came after that, though.

[18:40] ---

But it went well overall, right?

Even if there are still some issues left.

[18:46] ---

So, what are you going to do?

[18:52] ---

It's a real burden, right?

That power of yours.

[18:56] ---

Is there anything you want
to do? You know, a wish?

[19:00] ---

It's not like with Koyori,
when it was a matter of life or death.

[19:04] ---

There's always the option
of just losing right away.

[19:08] ---

I don't know what I want to do.

[19:10] ---

And I don't have a wish.

[19:13] ---

But...

[19:15] ---

I want to help Koyori-san find Nagaoka-san
and her sister! Using this power of mine!

[19:22] ---

Yukiya-kun...

[19:25] ---

Listen, never hold hands with anyone.

[19:27] ---

Whoever's hand you hold
will meet with misfortune.

[19:30] ---

A long time ago, back when I wasn't able
to hold back my power to enter Ziggurat...

[19:35] ---

I took Haruka along with me into that place.

[19:39] ---

Even though Dad warned me
not to hold anyone's hand...

[19:43] ---

That's...

[19:45] ---

They were injuries from Ziggurat,
so it didn't amount to much in the end, right?

[19:49] ---

But I still got her hurt.

[19:51] ---

And I got all sorts of people mixed up
in this too, by accident.

[19:56] ---

All I've done is hurt others.

[19:58] ---

That's the sort of power it is.

[20:00] ---

And I was targeted by Hana-san and Gai-kun,

[20:03] ---

and caused trouble for Tazuna-san
and the rest of you...

[20:06] ---

Plus I've been a burden to you
all this time, Mom and Dad...

[20:09] ---

So... I've probably been lying
to the people precious to me all this time.

[20:16] ---

Precious...

[20:18] ---

I was scared, so I lied. I was always lying.

[20:22] ---

I knew all that, but...

[20:25] ---

I didn't want to be rejected,
so I made myself think otherwise!

[20:30] ---

But... I want to say it!

[20:35] ---

Yukiya.

[20:38] ---

Thanks for protecting me in that other world!

[20:46] ---

That... was a dream.

[20:49] ---

Huh...?

[20:53] ---

You do have one!

[20:54] ---

What...?

[20:55] ---

A dream, and two of them at that!

[21:00] ---

I've never thought of your power as a burden.

[21:04] ---

I'm sorry... for calling
it unfortunate. My bad.

[21:10] ---

Dad...

[21:12] ---

And I shouldn't be the only
one who thinks that way.

[21:20] ---

Yukiya!

[21:20] ---

Huh?!

[21:22] ---

Do things the way you want to, alright?

[21:25] ---

Dad...

[21:28] ---

Right!

[21:35] ---

I can't keep lying to Yukiya...

[21:41] ---

It wasn't that I was hiding it, I
just wanted to carefully protect it

[21:53] ---

The gentle affection stowed away in my heart

[22:04] ---

I want to hear your wish

[22:11] ---

Even just in a dream is fine, but
I want to nestle close to you

[22:19] ---

Hey, god surely hasn't decided just yet

[22:31] ---

Yes, whether this meeting was fate
or just coincidence, it's fine

[22:43] ---

Hey, between the two of us,
you see, there's no sorrow

[22:56] ---

Yes, whether we are lost, or at any time

[23:03] ---

We'll stay positive and smiling

[23:13] ---

I don't know why my heart
is in such a fluster, but

[23:13] ---

What did you think of it?

[23:17] ---

"It," you say?

[23:21] ---

That's right. That.

[23:21] ---

I unthinkingly grabbed that pure white warmth

[23:25] ---

Yes... That was... you know.

[23:28] ---

Even if we don't understand
a thing in this awoken world

[23:31] ---

Thank you.

[23:33] ---

What does he mean...?

[23:36] ---

Next time on W'z, "NO kNOw Noise"!

[23:37] ---

Our fingers will touch~

[23:38] ---

Please watch it.

Revision #1

Created 2024-01-03 03:29:08 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 03:29:09 UTC by whimsee